

КАТЕГОРИЯ ВРЕМЕНИ В РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА FAMILIE

Г. А. Гунышова

THE CATEGORY OF TIME IN THE REPRESENTATION OF THE CONCEPT FAMILIE

G. A. Gunyashova

Предметом исследования в данной статье является категория времени в репрезентации социального концепта «СЕМЬЯ» в немецкой языковой картине мира на материале текстов словарного нормативного и публицистического дискурсов. Анализируются разноструктурные языковые средства со значением темпоральности, отражающие важные культурно значимые смыслы семьи и трансформацию концепта в представлениях немецкого этноса.

The paper researches the category of time in the representation of the concept *FAMILIE* in the German linguistic picture of the world, and is based on the dictionary and publicistic discourses. The author analyses the linguistic devices with temporal meaning which reflect the value of cultural aspect and transformation of the concept *FAMILIE* in the German culture.

Ключевые слова: лингвокультурология, концептуализация, концепт, языковая картина мира, дискурс, категория времени.

Keywords: linguistic culturology, conceptualization, concept, linguistic picture of the world, discourse, category of time.

Время наряду с пространством относятся к фундаментальным категориям науки, эти категории называют системой координат, при помощи которых люди воспринимают и создают мир. Представления о мире в своей основе складываются из представлений о пространстве и времени. Философы утверждают, что время – это жизнь, воплощение пространственно-временного континуума человеческого существования.

Категория времени в восприятии концепта FAMILIE осмысливается в тесной связи с человеком, его жизнью. Семья в немецкой языковой картине мира (далее – ЯКМ) воспринимается как закон человеческого существования, человеческой природы в пределах временной оси человеческой экзистенции: *Es liegt in der Natur der Sache: eine Familie wird im Laufe der Lebensgeschichte irgendwann gegründet und irgendwann aufgelöst* [2, с. 33]. Время в восприятии жизни человека понимается как вместилище событий (т. е. пространственно), время жизни человека проходит под знаком событий: *Beruf, Heirat, das erste Kind, hießen früher die Stationen hin zur eigenen Familie* [21, с. 3]. Важнейшие этапы в жизни человека: рождение – собственное существование (жизнь) – старость – смерть – в представлениях немецкого этноса оказываются тесно связанными с концептом FAMILIE: *Das Erste, das der Mensch im Leben vorfindet, das Letzte, wonach er die Hand ausstreckt, das Kostbarste, was er im Leben besitzt, ist die Familie* [13, с. 24]. Концепт FAMILIE является, таким образом, важной составляющей мегаконцептов ЖИЗНЬ и ЧЕЛОВЕК.

Создание семьи ассоциируется в немецком языковом сознании с достижением определённого возраста человеческой жизни, объективированного в языке лексемой *Heiratsalter*: *das Heiratsalter erreicht haben* [4]. Понятие брачного возраста осмысливается в двух аспектах, правовом и реальном. Реальный возраст вступления в брак оценивается в сравнении с правовым возрастом и вербализуется в языке обозначениями *sehr junge Paare* – вступление в брак сразу после достиже-

ния брачного возраста; *die Späthe* – вступление в брак людей, давно перешагнувших брачный возраст. Собственная семейная жизнь человека приходится на средние взрослые фазы жизни: *Familie ist ein Spezialfall des Lebenszyklus und umfaßt dessen mittlere Phasen* [16, с. 171]; *Die Ehe umfaßt praktisch das ganze Erwachsenenalter* [20, с. 32].

Реализация темпорального культурного кода при концептуализации семьи отражается в восприятии семейной совместной жизни как процесса, состоящего из различных этапов, связанных (1) с созданием семьи (*Familiengründung*), и (2) с протеканием семейной жизни (*Familienleben führen*). Создание семьи – как формы жизни родителей и детей (*Kleinfamilie*) – в представлениях немецкого этноса представляет собой некий сценарий в виде своеобразной динамической цепи последовательно сменяющихся событий, протекающих во времени и пространстве. Как и любой процесс, семья имеет своё начало – это стремление найти себе пару. Концепт PAAR SEIN органически связан с ядерным смыслом концепта FAMILIE, напрямую коррелирует с ним. Начало семьи долгое время в сознании немецкого этноса ассоциировалось с браком, который делал союз мужчины и женщины легитимным и который мыслился на всю жизнь как *lebenslange Gemeinschaft* – „bis daß der Tod Euch scheidet“ (‘пока смерть не разлучит нас’). Примеры из словарного нормативного дискурса (далее – НД) хранят следы этих представлений в обозначениях брачных союзов, актуализирующих признак ‘союз на всю жизнь’: *ewiger Bund, Bund fürs Leben, Lebensbund, die Lebensgefährten*. Длительность совместной жизни культурно значима и сегодня для немецкого народа, она залог успешной реализации главной функции семьи – рождения и воспитания детей: *Familie aber braucht vor allem eines: Langfristigkeit, denn nur sie garantiert das Urvertrauen in den anderen* [6, с. 81]. Признак продолжительности совместной жизни объективируется в языке разноструктурными языковыми

средствами со значением темпоральности: *dauerhafte Partnerschaft; langjähriges Zusammenleben; Dauernbeziehung; langdauernde Beziehung; auf lebenslange Dauer angelegt sein*; прилагательными *jung/alt* в темпоральном значении: *eine junge Ehe; Altersehe; junge Familie; ältere Familie*. Метафоры *silberne, goldene, diamantene Hochzeit* (НД) также актуализируют признаки различной продолжительности совместной жизни через обозначения времени совместной жизни драгоценными металлами. Положительная оценка восприятия долгой семейной жизни выражается выбором драгоценного металла: ценность металла возрастает пропорционально вместе прожитым годам.

В бюргерском обществе создание семьи являлось итогом последовательно следовавших друг за другом этапов: ... *mit selbstverständlicher Reihenfolge der Stadien (Kennenlernen, Einverständnis der Eltern, Verlobung, Heirat, Beginn des gemeinsamen Haushalts)* [2, с. 68]. Сегодня 'путь в семью' совсем другой. Некоторые этапы обязательные в бюргерском обществе сегодня факультативны или вообще отсутствуют: например, согласие родителей, помолвка, брак, совместное ведение хозяйства. Тем не менее, процессуальность в создании семьи сохраняется. В самом общем виде сценарий выглядит сегодня следующим образом: выбор пары – развитий отношений – совместная жизнь – рождение детей // *Paarwahl – Paarbeziehung – Lebensgemeinschaft – Kinder*. Необходимость брака и долгосрочность союза в силу многих факторов экстралингвистического характера ставятся под сомнение, переосмысляются и как следствие – новые языковые обозначения семейных отношений. Трансформация концепта FAMILIE в представлениях немецкого этноса заключается в изменениях восприятия семьи, брака как явления на всю жизнь. Долгосрочные брачные союзы на всю жизнь сегодня воспринимаются скорее как курьёз: „Doch die *althergebrachte Ehe* erscheint heute vielen wie Kohlsuppe in der Sushi-Bar. Der feierliche Vertragsabschluss *über lebenslanges Zusammenbleiben* erscheint jungen Liebenden so zeitgemäß wie Pergament“ [17, с. 86]. Временной характер союзов – принцип „Solange es gut geht“, „Bis auf weiteres“ – становится определяющим признаком отношений между мужчиной и женщиной сегодня и вездесущий язык тут же предлагает вербальные средства их номинаций – семья как транзитная фаза в жизни человека, как *временная* общность людей: *befristete Bindungen*; „Familie wird zur *transitorischen Lebensphase*, ja zur *Teilzeitgemeinschaft*“ [2, с. 56].

Протекание семейной жизни в немецкой ЯКМ также процессуально: In der Realität ist die Ehe aber nicht ein Zustand, sondern ein *Prozeß* [20, с. 31]. Этот процесс описывается глаголами движения и отглагольными существительными: *verlaufen, Verlauf der Ehe, im Laufen einer Ehe, im Laufen des Familienlebens; ablaufen, Ablauf, funktionieren, durchlaufen*. Интерес представляет лексема *Familienzyklus*, которая актуализирует признаки циклических процессов семейной жизни: *vom Ehepaar ohne Kinder über Ehepaar mit Kinder zum Ehepaar ohne Kinder (nach Selbständigkeit derselben)* [18, с. 171]. Примечательно, что определяющим критерием выделения циклов в развитии се-

мьи являются дети. Жизненный цикл семьи, выстраивание отношений пары в семейном союзе описывается временными отрезками, объективируемыми в языке лексемой Phase: *Der Lebenszyklus einer Familie wird in folgenden Hauptphasen gesehen* [14, с. 88]. Примеры из публицистического дискурса (далее – ПД) реализуют в языке признаки начальной, срединной и заключительной стадии семьи, объективируемые существительными и глаголами с соответствующими значениями: *Zu Beginn der Ehe tritt ferner leicht Angst auf ...* [20, с. 37]; *Heiraten war nicht der Anfang des Glücks, es war sein Ende* [15, с. 58]. Динамичность процесса подчёркивается лексемами с темпоральным значением *Entwicklung, Geschwindigkeit, intensiv*: ... *dass jede Ehe einem Entwicklungsprozeß unterliegt* [20, с. 61]; *Dynamik der Familienentwicklung* [2, с. 35]; *Lebensphasen in den Intensiv-Phasen der Familie* [2, с. 93]; *Familiengründung in Höchstgeschwindigkeit* [3, с. 17]. Конец семьи в немецкой ЯКМ ассоциируется со смертью или разводом: ... *wie wird sie beendet, durch Tod oder Scheidung* [2, с. 34]. Продолжающиеся после развода семейные связи между родителями и детьми, некоторые новые формы семейных отношений (в ситуациях раздельного проживания родителей) актуализируют темпоральные признаки именно с точки зрения осмысления временных отрезков совместного/раздельного существования членов семьи: *Wochenendfamilie* – семья вместе бывает только по выходным; *Trennungstage* – дни, когда члены семьи проживают отдельно от семьи; *Papa-Tage; Mama-Wochenendtage* – дни, которые дети проводят вместе с папой или мамой (в ситуациях развода); *Kindertag* – день общения разведённых родителей со своими детьми. Соответственно номинируются и члены разведённой семьи, обозначения актуализируют временной аспект: *Alltags-Elternteil, Wochenend-Elternteil; Wochenendpapa gegen Alltagsmama* [1, с. 44].

В современных представлениях немецкого этноса семья актуализируется как процесс возобновляющийся, повторяющийся, выбор всегда индивидуален: *wie viele gründen noch eine Familie, wie viele lassen es so bleiben, wie viele gründen mehrere Familie nacheinander* [2, с. 34]. Вербальным признаком возобновления семейной жизни с другим партнёром/партнёршей являются атрибут *neue*, а также числительные: *eine neue Familie; Umbruch und Neuanfang; Neustart, Erst-, Zweitfamilie*.

В немецкой ЯКМ время линейно и необратимо, эта модель времени актуализируется в описании семейной жизни и концептуализации семьи как сообщества родственников. Семья как совокупность родственников концептуализируется как движение по оси времени из прошлого через настоящее в будущее, как смена поколений во времени: In der *Generationsabfolge* wird wiederum eine individualistische Botschaft vermittelt [2, с. 54]. Признаки прошлого и будущего вербализуются через приставки с пространственно-временным значением *vor* и *nach* в обозначениях родственных связей: *Vorfahre, Vorväter, Vorkomme* – предки: досл. 'те, кто были раньше'; *Nachkomme, Nachfahre* – потомки: досл. 'те, которые будут потом'. Лексемы *Geschlecht, Generation* имплицитно содержат признак линейного времени: *Generation – einzelnes*

Glied der *Geschlechterfolge*, bei der Großeltern, Eltern, Kinder, Enkel unterschieden werden; das vererbt sich von *Geschlecht zu Geschlecht* [4].

В представлениях немецкого этноса совместная семейная жизнь – это не просто вместе прожитое время, измеряемое линейными временными отрезками – днями, месяцами, годами, жизнью. Концепт актуализирует признаки относительного времени, которое в осмыслении семейной жизни несёт важные культурно значимые смыслы. Семейная жизнь может оцениваться через время, вербализованное в языке лексемой *die Zeit* во множественном числе с оценочными атрибутами: *Ich will mich bewusst dafür entscheiden, unsere guten Zeiten und Seiten zu feiern* [15, с. 58]. *Es gab Zeiten, da fühlte ich mich zu Hause wie ein Fremder* [17, с. 89]. Слова, которые в своём первичном значении обозначают отрезок времени – в порядке переноса по смежности – обозначают события, происходящие на данном отрезке времени: *Die schwierigsten Zeiten des Tages sind der Morgen und der Abend, wenn alle Familienmitglieder Termine haben* [14, с. 134]; *Diese Stunden des sich Trennens und des sich wieder Zusammenfindens nennen manche Familienforscher treffend die „Arsenstunden“* [14, с. 135]. Вербальным признаком относительного времени является также лексема *Familienzeit* (семейное время), осмысляемая как время, проведённое в семье и для семьи. Понятие «семейное время» включает, прежде всего, заботу о детях, их воспитание и конкретизируется в языке композитами *Erziehungsurlaub, Mutter-, Vaterschaftsurlaub, Kindererziehungszeit*. Это время противопоставляется профессиональной деятельности: *Während dieser Familienzeit, für die Eltern eine dreijährige Auszeit vom Beruf nehmen können ...* [8, с. 7]. Семья в представлениях немецкого народа требует времени: *Was Familien brauchen, ... ist Zeit* [8, с. 8]; *... und Nadin nimmt sich Zeit fürs Familienleben* [9, с. 38]; ей нужны запасы времени: *Familien brauchen Zeitleistungen, denn man weiß nie wofür man plötzlich einmal Zeit braucht* [12, с. 74]. Время в кругу семьи – это то, что позволяет семье нормально функционировать, сплавливает семью и является залогом счастливой семейной жизни: *Die Zauberformel für ein geglücktes Familienleben lautet: „Mehr Zeit“* [16, с. 68]. Семейное время ассоциируется также с общением в кругу семьи (родственников), с совместными делами, совместно проведённым свободным временем. Этот культурно значимый для немецкого народа смысл репрезентируется в языке словосочетанием *gemeinsame Zeit* (совместное время) и сложными словами с первым компонентом *Familie-* и различными обозначениями времени: *Familienzeit; -tag; -woche; -freizeit; -ferien; -urlaub* и др. Примечательно, что композит *Familienzeit* не зафиксирован в НД. Во времена бюргерских идеалов семьи это понятие было не столь релевантно для немецкого сознания: женщина в семье не работала и полностью посвящала себя семье. Сегодня ситуация такова, что не только всё больше женщин хотят работать, но и *должны* работать. Но как объединить работу и семью (детей) на одном временном отрезке? Эта тема постоянно дискутируется в обществе, печати, на телевидении. Идеал бюргерской семьи, который предписывал женщине временную последовательность этапов –

сначала семья, а потом работа: *ein zeitliches Nacheinander von Familie und Beruf* [14, с. 166] – сегодня трансформируется в новую временную формулу организации семейной жизни: *ein zeitliches Nebeneinander von Familie und Beruf* [14, с. 165]. Осознание необходимости нового подхода к организации семейной жизни не снимает, однако, трудностей в его практическом осуществлении и постулируется во фразе – *Vereinbarkeit von Familie und Beruf* (объединение семьи и работы). Профессиональная деятельность родителей противопоставляется семье в немецкой ЯКМ, она значительно сокращает время ‘на семью’: *Und die gemeinsame Zeit wird immer weniger* [14, с. 156], что в конечном итоге имеет далеко идущие последствия для немецкого общества: *Und er fragt sich, ob der totale Einsatz für die Firma den Preis – keine Zeit für die Familie, Entfremdung von den Kindern, Spannungen in der Partnerschaft – gelohnt hat oder lohnt* [14, с. 159]. Самый частотный образ для передачи несовместимости этих двух понятий, прежде всего для женщины, связан в немецком языковом сознании с метафорой ‘шпагата’: *„...während dort, wo Beruf und Familie nur im Spagat unter einen Hut zu bekommen sind – in Spanien, Italien und Deutschland – ‚der Nachwuchs fehlt“* [11, с. 30]; и с метафорой ‘западни времени’: *Junge Paare sitzen in einer Zeitfalle* [17, с. 86]. Лексемы *Familienpause, Mutterurlaub* означает временную остановку в профессиональной деятельности, как правило, женщины в связи с рождением ребёнка: *Ich wollte nie etwas anderes machen als diesen Beruf und keine lange Familienpause* [14, с. 25]. В лексическое пространство немецкого языка входят новые слова-реальности, вербализующие изменения сознания немецкого этноса в сфере семьи и семейных отношений, связанных с перераспределением социальных ролей в семье и ‘времени на семью’: *Familie mit Hausmann* (семья, в которой мужчина не работает и посвящает всё своё время семье), *Väter in Elternzeit, Vaterurlaub* (отцы в отпуске по уходу за ребёнком), *Männer mit Vätermomonaten, neuer Vater* (новый отец, имеется в виду его новая социальная роль в семье. Время, посвящённое семье, противопоставляется в немецкой ЯКМ личному, свободному времени членов семьи, прежде всего родителей. В языке это вербализуется лексемой *Auszeit* в значении перерыв, тайм-аут: *... nehmen sich die Eltern manchmal eine Auszeit* [3, с. 15]; *sie erlauben meinem Freund Auszeiten vom Familienleben* [9, с. 71].

Концепт *FAMILIE* актуализирует признаки настоящего, прошлого и будущего, осмысляемые на разных уровнях абстракции.

1. На конкретном уровне восприятия *времени жизни* отдельно взятой семьи: *Wer in der Vergangenheit seiner Familie sucht, lernt viel über die eigene Partnerschaft* [7, с. 64]. Die Basis dafür ist die *gemeinsame Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft: ein unsichtbares Band, das alle, die dazu gehören, ein Leben lang verbindet* [5, с. 23]; *Da unsere Familie im Moment finanziell von mir abhängt ...* [14, с. 33].

2. На более высоком уровне абстракции – осмысление семьи как способа существования человека, как формы совместного человеческого проживания, как универсального закона развития жизни, обеспечивающего, прежде всего, воспроизводство населения.

Семья как форма жизни прошла долгий путь развития. Признаки прошлого реализуются в номинациях исторических типов семьи, которые имплицитно отражают неразрывную связь семьи с определённой исторической эпохой развития человечества, её зависимость от общества, от объективных условий производства и материальной жизни: Gruppenfamilie, Paarungsfamilie, Monogamie (monogame Familie), Bigamie, Polyandrie, Polygamie (polygame Familie), Vielehe (Vielweiberei) vorindustrielle Familie; bürgerlich-patriarchalische Familie; Großfamilie, Kleinfamilie. Появление огромного количества новых форм совместной жизни вызывает в обществе широкие дискуссии и споры о тенденциях развития семьи, об её настоящем и будущем. Многочисленные примеры из ПД, большое количество книг, газетных и журнальных статей, проводимых исследований, сайтов в Интернете подтверждают озабоченность немецкого общества проблемами настоящего и будущего семьи. Говорят об её исчезновении ('Verschwinden'), закате ('Untergang'), конце ('das Ende der Familie'). Под сомнение ставится даже вопрос о её необходимости, говорят о новом поколении, поколении одиночек – 'Single-Generation' [13, с. 65], о переходе общества в новое качество, в общество одиноких людей – 'Single-Gesellschaft' [13, с. 82]. Оксюморон „postfamiliale Familie“ [2, с. 20] для

обозначения многообразных современных форм семьи через префикс post- актуализирует признак нового времени, как бы заложенного в капсулу прошлого. Самыми частотными вербальными репрезентантами трёх временных плоскостей семьи являются наречия früher, damals для прошедшего времени; настоящего – наречия: heute, jetzt, словосочетания: in der Moderne, moderne Familie, будущего – Zukunft der Familie, morgen; дихотомии alt – neu; früher – heute.

Самым частотным признаком современной семьи является признак изменение (перемена) объективируемый лексемами *Wechsel, Wandel, Wendepunkt, Umbruch, Neuanfang*: Alles ist unsicher geworden, alles ist in Bewegung geraten. Nichts ist mehr so, wie es war; Familie im Wandel [2, с. 47].

Таким образом, категория времени в репрезентации концепта FAMILIE отражает представления немецкого этноса о семье как о динамическом процессе, протекающем в соответствии с линейной моделью времени, от прошлого к будущему. Через темпорально-процессуальные характеристики происходит познание и осмысление важного сегмента концепта FAMILIE – совместной жизни. В концептуализации семейной жизни категория времени актуализирует важные культурно значимые смыслы семьи, а также трансформацию концепта в немецкой ЯКМ.

Литература

1. Allein mit Kind: Wochenendpapa gegen Alltagsmama // ELTERN for family. – 2005. – № 2.
2. Beck-Gernsheim, E. Was kommt nach der Familie? / E. Beck-Gernsheim. – 2., durchgesehene Aufl. – Orig.-Aus. – München: Beck, 2000. – 196 s.
3. Deine, meine, unsere Kinder // ELTERN for family. – 2005. – № 11.
4. Duden. Das grosse Woerterbuch der deutschen Sprache – 2000. In zehn Bänden [elektronische Version]. – Mannheim; Wien; Zürich: Bibliographisches Institut Duden Verlag, 2000.
5. Eilert-Overbeck, B. Lieben – das ist heute anders! / B. Eilert-Overbeck // Frau im Leben. – 2005. – № 7.
6. Gattenburg, A. Unter Wölfen / A. Gattenburg, M. Matusse, M. Wolf // Spiegel. – 2006. – № 10. – 6. März. – S. 76 – 84.
7. Giesler, R. Die Ehe meiner Eltern / R. Giesler // Frau im Leben. – 2004. – № 6. – S. 64 – 66.
8. Kahlweit, C. Familie im Mittelpunkt / C. Kahlweit // Deutschland. – 2002. – № 3.
9. Klein, H. Allein mit Kind / H. Klein // ELTERN for Family. – 2005. – № 10.
10. Klink, S. Er war schon mal verheiratet – zum Glück! / S. Klink // Laura. – 2004. – № 15. – S. 38 – 39.
11. Kümmel, P. Wie man in Deutschland als Paar lebt? / P. Kümmel // Die Zeit. – № 8, 12. Februar. – 2004. – S. 53 – 55.
12. Leistner, M. Unsere starke Familie / M. Leistner // Frau im Leben. – 2004. – Juni.
13. Martenstein, H. Neue Generation im Kommen / H. Martenstein // Die Zeit. – № 41. – 6. Oktober. – 2005.
14. Papstein, P. von. So finden wir die Kinderbetreuung, die zu uns paßt / P. von Papstein, H. Zimmermann-Seitz. – Düsseldorf; Wien: ECON Taschenbuch Verlag GmbH, 1996. – 361 s.
15. Rein, A. Wenn Ehen nicht ewig dauern / A. Rein // Family. – 2006. – № 3. – Juni-August.
16. Schmidt Renate. Post aus Berlin / R. Schmidt // ELTERN for family. – 2005. – № 1.
17. Sehnsucht nach ewiger Liebe // Stern. – 2005. – № 24. – 9. Juni.
18. Soziologie-Lexikon / Soziologie-Lexikon. – 4. Aufgabe. – R. Oldenbourg Verlag; München: Wien. – 2000. – 378 s.
19. Weber Margot. Familie ist, wo Kinder sind // ELTERN for family. – 2005. – № 3. – S. 78 – 84.
20. Willi, J. Die Zweierbeziehung / J. Willi. – Hamburg: Rowolt Taschenbuch Verlag, 2004. – 290 s.
21. Woher komme ich? Das Familienheft // Fluter. – 2003. – № 6.

Информация об авторе:

Гуняшова Галина Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии КемГУ, 89235100536, gunjaschowa@mail.ru.

Galina A. Gunyashova – Candidate of Philology, Assistant Professor at the Department of German Philology, Kemerovo State University.